



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2013.

I. kategória

MENEKÜLÉS MUNKÁCS VÁRÁBA

II. Rákóczi Ferenc édesanyja, Zrínyi Ilona 1682-ben kötött házasságot a törökbarát Thököly Imrével. Rákóczi gyermekként részt vett mostohaapja hadjárataiban a császári seregek ellen. Miután 1685-ben Thököly fogságba került, Zrínyi Ilona még három évig védte Munkács várát. Az ebben az időszakban átélt eseményekre emlékszik vissza Rákóczi. Az alábbi szöveg a fejedelem Confessiones (Vallomások) c. művéből adaptált részlet.

De nuptiis secundis matris meae cum comite¹ Emerico Tököly, homine sectae Lutheranae² vix retineo in mente. (...) Ducebar (...) inter medios Turcarum³ et Tartarorum⁴ exercitus, qui propter bella avi mei contra ipsos domui meae infensi fuerant. Postquam Germani ad Viennam et Parcanum⁵ vicerant, res quoque Tökölyi tendebant ad interitum. Premebamur ab exercitu Germanorum sub imperio generalis⁶ Sultz, qui homo artifex, sed praecipue naturae Hungarorum gnarus erat. Quia nos persequabatur, nunc per deserta, nunc per palustria errabamus. Postremo securitatem in arce nostra Munkács quaerere oportuit. (...) Non multo post discessum Tökölyi exercitus Germanorum ad suprafatam⁷ arcem nostram advenit. (...) Proximo triennali tempore Germanorum exercitus arcem lenta obsidione pressit.

¹ Itt: gróf

² sectae Lutheranae = lutheránus felekezetű

³ Turca, ae m = török

⁴ Tartarus, i m = tatár

⁵ Parcanum, i n = Párkány

⁶ generalis, is m = generális (a Habsburg császári csapatok fővezére)

⁷ suprafatus 3 = fent említett